



**ORQUESTA Y CORO NACIONALES  
DE ESPAÑA**

**TEMPORADA 2012 / 2013**

---

## **DIÁLOGOS**

V CICLO DE MÚSICA CORAL  
DIÁLOGOS "A CAPPELLA"  
23 DE OCTUBRE DE 2012

*Diálogo clásico*

**CORO NACIONAL DE ESPAÑA**

**Joan Cabero**, director

**Auditorio Nacional de Música**  
Madrid. Sala de Cámara

## CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Joan Cabero, director

### *Diálogo clásico*

#### I

**Mariana de Martínez** (1744-1812)

*Miserere*

**Pilar Burgos**, soprano

**Daniela Vladimirova**, contralto

**Manuel Mendaña**, tenor

**Jaime Carrasco**, bajo

**Daniel Oyarzabal**, órgano

**Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

*Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze*

*Erste Abteilung (Primera parte)*

*Introduktion (Introducción)*

1. *Vater! Vergib ihnen* (¡Padre! Perdónalos)
2. *Fürwahr, ich sag' es dir* (En verdad os digo)
3. *Frau, hier siehe deinen Sohn* (Mujer, aquí tienes a tu hijo)
4. *Mein Gott! Warum hast du mich verlassen?* (¡Dios mío! ¿Por qué me has abandonado?)

**Carolina del Solar**, soprano

**Diana Tiegs**, soprano

**Miren Astuy**, contralto

**Federico Teja**, tenor

**Carlos García**, bajo

**Sergio Espejo**, piano

#### II

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

*Miserere, K 85*

**Daniel Oyarzabal**, órgano

## Franz Joseph Haydn

### *Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze*

*Zweite Abteilung (Segunda parte)*

*Introduktion*

5. *Jesus ruft: Ach! Mich dürstet* (Jesús exclama: ¡Ah, tengo sed!)

6. *Es ist vollbracht!* (¡Todo se ha consumado!)

7. *Vater! In deine Hände empfehle ich meinen Geist* (¡Padre! En tus manos encomiendo mi espíritu)

*Schlußchor (El terremoto): Er ist nicht mehr* (Coro final [El terremoto]: Él ya no está)

**Carolina del Solar**, soprano

**Miren Astuy**, contralto

**Federico Teja**, tenor

**Carlos García**, bajo

**Sergio Espejo**, piano

## Gregorio Allegri (1582-1652)

*Miserere*

**Pilar Burgos**, soprano

**Diana Tiegs**, soprano

**Daniela Vladimirova**, contralto

**Jaime Carrasco**, bajo

La Orquesta y Coro Nacionales de España rinde homenaje en este concierto a **José Hernández Garrido**, tenor del CNE, en agradecimiento a su dedicación a este conjunto a lo largo de los años en que ha prestado servicio hasta alcanzar su jubilación.

---

Martes, 23 de octubre de 2012, a las 19:30 h

---

**Auditorio Nacional de Música (Madrid)**  
Sala de Cámara

Duración aproximada de las obras:

---

primera parte: 45 minutos

---

descanso: 15 minutos

---

segunda parte: 45 minutos

---



### ***Diálogo clásico***

El Coro Nacional de España nos propone un diálogo entre Haydn, Mozart y una de las mujeres más fascinantes de la historia: Mariana de Martínez. Los tres compositores compartieron una estética que se consagra al equilibrio formal y a la pureza del lenguaje: el Clasicismo vienés. Este repertorio coral de carácter sacro evidencia también un amor por la espiritualidad austera y meditativa, muy influido por los aires ilustrados que sacudían Europa durante la segunda mitad del siglo XVIII y principios del XIX. Por su parte, el polifonista del siglo XVII Gregorio Allegri está invitado al concierto porque su secreto mejor guardado fue desvelado por un Mozart adolescente que desafió, con su talento, la pena de excomunión dictada por el Papa.



Las damas, primero: **Mariana de Martínez** (Viena, 1744 - Viena, 1812) es una de esas artistas excepcionales que han quedado en la penumbra de la historia, debido a la discriminación sexual que tanto daño ha hecho a compositoras, cantantes e intérpretes. Si se ha mencionado a Mariana durante siglos ha sido más por su vinculación con hombres prestigiosos de su época –protegida de Metastasio, alumna de Porpora y Hasse, admirada por Mozart, Haydn y Beethoven–, que por su propia labor y trascendencia. Ahora por fin se hace justicia, y su obra habla por sí sola: un legado cuantitativamente no muy abundante, pero cualitativamente, muy valioso pues revela la sensibilidad femenina del Clasicismo vienés.

Lo primero que sorprende es su apellido de filiación española, a pesar de haber nacido en Viena donde vivió, murió y desarrolló toda su carrera. La familia Martínez fue una de las muchas que se vieron obligadas a marcharse de España tras haber apoyado al archiduque Carlos en la Guerra de Sucesión,

donde salió victorioso Felipe de Anjou (Felipe V de España). Una vez coronado como emperador, Carlos VI acogió a los españoles que le fueron fieles e invitó a intelectuales como el aclamado poeta y libretista italiano Pietro Trapassi “Metastasio” quien se alojó en la casa de los Martínez –donde, por cierto, Haydn también alquiló una buhardilla–. Metastasio advirtió muy pronto las extraordinarias dotes de Mariana, una niña que todavía no había cumplido los diez años de edad, pasando a encargarse rápidamente de su educación. Gracias a la tutela de Metastasio, Mariana recibió clases de canto y composición de la mano de Nicola Porpora y Johann Adolf Hasse. La voz de Mariana no dejó indiferente ni al mismísimo Charles Burney, el famoso viajero inglés, quien aplaudió su expresividad formada en la escuela italiana. Y su destreza al clave llegó a rivalizar con Nannerl, la hermana mayor de Mozart –otra brillante mujer que debería ser rescatada de la sombra–.



Reconocida cantante y clavecinista, a medida que Mariana crecía fue decantándose por la composición. Antes de cumplir treinta años ingresó con honores en la Academia Filarmónica de Bolonia, convirtiéndose en una figura imprescindible en la vida cultural de la corte vienesa. Mariana organizaba veladas musicales frecuentadas por Leopold Mozart y su hijo, Wolfgang Amadeus, con quien solía compartir teclado para amenizar la tertulia a los amigos. A su salón asistía la flor y nata de la música, como el joven e impetuoso Ludwig van Beethoven o el experimentado maestro Franz Joseph Haydn, quien le puso a Mariana el apelativo cariñoso de *“la pequeña española”*. Con el tiempo, Mariana acabaría siendo amante de su mentor, Metastasio, de quien heredó un capital que invirtió en promover la actividad artística y social de su entorno. En sus 68 años de entrega a la música, Mariana nunca perdió la alegría juvenil y hasta se consagró también a la docencia, regentando una academia de canto de la que salieron algunas de las voces más imponentes de su tiempo.

Doce años menor que Haydn y doce años mayor que Mozart, Mariana de Martínez fue una mujer entre genios, y eso parece pesar demasiado como para resistir a la guillotina de la historia. No obstante, Mariana fue mucho más que una cantante, clavecinista y compositora de calidad, con un catálogo de unas doscientas obras; fue, sin lugar a dudas, una de los artífices que impulsaron el esplendor musical del Clasicismo vienés. En el bicentenario de la muerte de Mariana de Martínez, el Coro Nacional de España interpreta una de sus páginas sacras más refinadas: el *Miserere mei, Deus*, creado cuando la joven artista apenas contaba con 24 años de edad. Se trata de todo un elogio de equilibrio, rigor y profundidad espiritual sin afectación alguna.

*Miserere mei, Deus* se refiere a un tipo de composición musical basada en el texto del Salmo 51 de la Biblia y que en la Vulgata –o traducción al latín pensada para ser divulgada entre el pueblo– lleva el número 50. *Miserere* significa “Apíadate” y es el salmo penitencial por excelencia que se reza los viernes para elevar un canto de súplica a Dios, apelando a su misericordia infinita en el perdón de los pecados. Uno de los *Miserere* más célebres de la historia musical se debe al sacerdote **Gregorio Allegri** (Roma, 1582 - Roma, 1652) quien destacaría como niño soprano, hasta que ingresó como cantante adulto en el Coro de la Capilla Papal, donde ejercería sin descanso hasta su muerte. Por lo tanto, se centró en género vocal de carácter sacro, componiendo numerosas misas, motetes, magnificats y lamentaciones. Pero la obra que le ha consagrado es el *Miserere mei, Deus* creado hacia 1638, un motete trazado a nueve voces distribuidas en dos coros, uno de cuatro y otro de cinco, que dialogan entre sí. En esta obra polifónica, Allegri integra elementos de la escuela romana encarnada por Giovanni Perluigi da Palestrina y los recursos efectistas del doble coro, característico de la escuela veneciana liderada por Andrea y Giovanni Gabrieli.

Desde su composición bajo el pontificado de Urbano VIII, este *Miserere mei, Deus* de Gregorio Allegri entraña un secretismo legendario: fue concebido para ser interpretado exclusivamente en la Capilla Sixtina y durante los oficios de Semana Santa, amenazando con pena de excomunión a quien osara copiar la partitura. El celo era tan extremo que no se permitía acceder al papel original ni siquiera a los cantantes, quienes debían aprender de memoria todos los embellecimientos (“*abbellimenti*”) que enriquecían los acordes principales de la composición. El tesoro mejor guardado del Coro Papal, el *Miserere* de Allegri se interpretó en la Capilla Sixtina hasta 1870, por lo que la tentación de copiar la partitura estimuló a muchos aspirantes, entre los que se encuentra el emperador Leopoldo I de Austria o el compositor y pedagogo italiano Giovanni Battista Martini.



El halo de misterio que envolvía el *Miserere* de Allegri provocó una de las anécdotas más épicas de la historia musical: un joven de 14 años, llamado **Wolfgang Amadeus Mozart** (Salzburgo 1756 - Viena, 1791) fue capaz de memorizar y transcribir de oído la obra completa de Allegri, incluyendo todas las improvisaciones que efectuaban los miembros del Coro Papal. Este es un hecho que ha sido recordado como muestra irrefutable del talento y precocidad de Mozart, quien fue incluso condecorado como caballero de la Orden de la Espuela de Oro por el papa Clemente XIV, omitiéndose todas las represalias que se cernían sobre el delito de copia. Los testimonios de la época cuentan que Wolfgang visitó Roma, en compañía de su padre Leopold, durante los quince meses que estuvo viajando por Italia con el objetivo de absorber toda la riqueza de su patrimonio artístico y musical. En aquella Semana Santa de 1770, padre e hijo tuvieron la ocasión de presenciar una de las interpretaciones del *Miserere* de Allegri en la Capilla Sixtina. En la pensión, antes de dormir, Wolfgang anotó de memoria todo cuanto había escuchado, realizando el



dictado musical más célebre de todos los tiempos. Dos días más tarde (en la madrugada del Viernes Santo), volvió a repetir la audición para pulir unos ligeros detalles de la transcripción.

Mozart se llevó su manuscrito bajo el brazo camino de Bolonia, donde se reunió con Giovanni Battista Martini, depositario de otra copia del *Miserere*. Al parecer, los papeles de Mozart fueron a caer en manos del musicólogo y viajero inglés Charles Burney, quien ya andaba tras la pista del famoso *Miserere*. Con o sin el consentimiento de Mozart, Burney publicó una partitura del *Miserere* en Londres (1771). Tras la experiencia vivida en Roma, unos meses más tarde, en verano de 1770, Mozart compuso su propio *Miserere mei, Deus*, que lleva por número de catálogo K 85/73s. El joven prodigio se encontraba en Bolonia y probablemente escribió esta obra como ejercicio práctico en las clases de contrapunto impartidas por Martini para preparar el examen de ingreso en la Academia Filarmónica de Bolonia. El *Miserere K 85*, en la menor, está concebido para tres voces a capela (alto, tenor y bajo) y se contempla la posibilidad de un acompañamiento a cargo del órgano en el bajo continuo.

*Las siete últimas palabras de Cristo en la cruz* es el testamento espiritual más sublime creado por **Franz Joseph Haydn** (Rohrau, cerca de Viena, 1732 - Viena, 1809). El “Padre de la Sinfonía” alcanza en este oratorio una elevada cota de misticismo sereno, íntimo y austero. El alumbramiento de esta obra es largo y complejo, puesto que Haydn elabora varias versiones sobre el mismo tema. El germen de este oratorio nos remite a Cádiz, donde se halla la Iglesia de la Santa Cueva, cuyo origen se refiere a una cámara subterránea donde se reunía un grupo de devotos. La construcción posterior del templo se debe al sacerdote José Sáenz de Santamaría,

marqués de Valde-Íñigo, quien en 1785 le encargó a Haydn una obra de carácter meditativo para ilustrar las diferentes partes del Sermón de las Siete Palabras. En primera instancia se trataba de una música instrumental para esta ceremonia propia del Viernes Santo, en la cual se cubrían todas las paredes, columnas y ventanales con telas negras, permitiendo una única fuente de iluminación colgando en el centro del templo. Entonces, el obispo ascendía al púlpito para proclamar la primera palabra y pronunciar un sermón, antes de postrarse ante el altar y propiciar la meditación durante unos minutos. Ese momento era el que debía ser arropado por la música de Haydn, repitiéndose el proceso a lo largo de las otras seis palabras restantes.



El resultado era un conjunto de siete adagios de unos diez minutos de duración cada uno. La obra se edita en 1787 bajo el título *Música instrumental sobre las siete últimas palabras de Nuestro Redentor en la cruz, o sea siete sonatas con una introducción y al final, un terremoto*. Esta “Pasión instrumental” adopta diferentes formatos: una versión para orquesta, otra para cuarteto de cuerda y hasta un arreglo para pianoforte emprendido por Hummel contando con la aprobación de Haydn. Pero la curiosidad de Haydn da una vuelta de tuerca más, y en 1796 transforma el encargo en un oratorio para solistas, coro y orquesta con texto de Gottfried van Swieten. Esta partitura vocal se publica en 1801 y, en el prefacio, el propio Haydn habla sobre ese encargo procedente de un canónigo de Cádiz.

El ciclo de las siete palabras de Cristo está precedido por una introducción solemne y, tras las siete secuencias, culmina con un inquietante y violento *Presto e con tutta la forza*, escrito en do menor y repleto de *sforzandi* para representar el terremoto que sacudió la Tierra tras la expiración del

crucificado. En la versión final, el oratorio se divide en dos partes y, para separarlas, se añade un intermedio entre las palabras cuarta y quinta. En esta segunda *introduzione*, Haydn acude a los instrumentos de viento, tan simbólicos para la masonería, tal y como demostró el propio Mozart. Y es que, desde 1785, Haydn también se había afiliado a aquella logia hermética.

En la estructura del oratorio, antes de cada una de las sonatas, el coro a capela, en un recitativo tenso y lento, enuncia la palabra de Cristo para después ser comentada por los instrumentos, los cantantes solistas y el conjunto coral. Las siete palabras de Cristo en la cruz fueron recogidas por los evangelistas. Cada una de las diferentes escenas entraña un poderoso aliento lírico que da pie a Haydn para bordar un delicado trabajo de tensiones, claroscuros y sutiles cambios en la dinámica, proyectando sobre la muerte de Jesús, las preguntas que bien podrían asaltar a cualquier devoto antes del instante final.

**Mikaela Vergara**

Crítico musical

### *Miserere mei, Deus*

Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.  
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.  
Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.  
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.  
Asperges me hysopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealabor.  
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exsultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.  
Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.  
Ne proicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.  
Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.  
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.  
Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.  
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum, Deus, nos despicies.  
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua sion: ut aedificentur muri Jerusalem.  
Tunc accetabis sacrificium iustitiae, oblationes et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

[En la partitura del *Miserere* de Mariana de Martínez se añade:]



### **Gloria Patri**

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

## TEXTOS CANTADOS

### *Apíadate de mí, oh Dios*

Apíadate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia.

Y conforme a tus innumerables actos de compasión, borra mis delitos.

Lávame a fondo de mi maldad y purifícame de mi pecado.

Pues conozco mi iniquidad y mi pecado está siempre ante mí.

Solo a ti he ofendido y obré mal en tu presencia. [Actúa de modo] que quedes justo en tus palabras y vencedor en tus pleitos.

Es evidente que fui engendrado entre culpas y entre pecados me concibió mi madre.

Es evidente que tú amas la verdad; me has declarado los secretos de tu sabiduría.

Me rociarás con hisopo y quedaré limpio; me lavarás y quedaré más blanco que la nieve.

[Tus palabras] darán a mi oído gozo y alegría, y mis huesos abatidos se alegrarán.

Aparta tu vista de mis pecados y destruye todos mis delitos.

Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y siembra dentro de mí un nuevo espíritu recto.

No me arrojes de tu presencia, y no apartes de mí tu santo espíritu.

Devuélveme el gozo de tu salud y confírmame con espíritu generoso.

Enseñaré a los malos tus caminos, y los impíos se convertirán a ti.

Librame de crímenes sangrientos, oh Dios, mi salvador, y mi lengua ensalzará tu justicia.

Abre, Señor, mis labios y mi boca cantará tus alabanzas.

Porque, si lo quisieras, te ofrecería sacrificios por doquier, pero no te agradan los holocaustos.

Para Dios el sacrificio es un espíritu arrepentido: No despreciarás, oh Dios, un corazón contrito y humillado.

Favorece, oh Señor, con tu benevolencia a Sión; para que sean edificados los muros de Jerusalén.

Entonces aceptarás sacrificios legales, entonces harán holocaustos de terneros en tu altar.

[En la partitura del *Miserere* de Mariana de Martínez se añade:]

### **Gloria al Padre**

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

## Franz Joseph Haydn

### *Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze*

#### **Erste Abteilung**

##### Introduktion

1. Vater! Vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun

Vater im Himmel!

O sieh hernieder vom ewigen Thron!

Vater der Liebe!

Dein Eingeborner, er fleht für Sünder,

für deine Kinder; erhöre den Sohn!

Ach, wir sind tief gefallen,

wir sündigten schwer;

doch allen zum Heil

uns allen floß deines Sohnes Blut.

Das Blut des Lamms schreit nicht um Rach’;

es tilgt die Sünden.

Vater der Liebe!

Laß uns Gnade finden, erhöre den Sohn.

2. Fürwahr, ich sag’ es dir: Heute wirst du bei mir im Paradise sein.

Ganz Erbarmen, Gnad’ und Liebe,

bist du Mittler, Gotteslamm!

Kaum ruft jener reuig auf zu dir:

Wenn du kommest in dein Reich,

ach, so denke mein.

So versprichst du ihm voll Milde:

Heut’ wirst du bei mir im Paradise sein.

Herr und Gott blick auf uns!

Sieh an deines Kreuzes Fuße

### Franz Joseph Haydn

#### *Las siete últimas palabras de nuestro Salvador en la cruz*

#### **Primera parte**

##### Introducción

1. ¡Padre! Perdónalos porque no saben lo que hacen

¡Padre que estás en los cielos!

¡Inclina desde el eterno trono tu mirada!

¡Padre del amor!

¡Tu único hijo te implora por los pecadores,

por tus hijos, escucha a tu Hijo!

Ah, hemos caído muy bajo,

Hemos pecado gravemente;

Pero para la salvación de todos,

sobre todos nosotros cayó la sangre de tu hijo.

La sangre del cordero no clama venganza;

redime los pecados.

¡Padre del amor!

Concédenos la gracia, escucha a tu Hijo.

2. En verdad te digo: Hoy estarás conmigo en el Paraíso

¡Todo misericordia, gracia y amor

eres tú, el intercesor, el cordero de Dios!

Apenas el pecador arrepentido exclama hacia ti:

Acuérdate de mí

cuando estés en tu reino.

Tú le prometes lleno de piedad:

Hoy estarás conmigo en el Paraíso.

¡Dios y Señor, mira hacia nosotros!

¡Puedes ver al pie de tu cruz

unsre wahre Reu' und Buße!  
Gib uns auch zur letzten Stunde  
jenen Trost aus deinem Munde:  
Heut' wirst du bei mir im Paradise sein.

3. Frau, hier siehe deinen Sohn, und du, siehe deine Mutter!

Mutter Jesu, die du trostlos,  
weinend, seufzend bei dem Kreuze standst,  
und die Qualen seines Leidens  
in der Stund' des bittern Scheidens  
siebenfach in dir empfandst!  
Kaum mehr fähig, dich zu fassen,  
und doch standhaft und gelassen,  
und genimmst als Sohn den treuen Jünger  
und mit ihm auch uns als Kinder an!  
Mutter Jesu, o du Zuflucht aller Sünder!  
Hör das Flehen deiner Kinder!  
Steh uns bei im letzten Streit,  
Mutter voll der Zärlichkeit!

O steh uns allen bei  
wenn wir mit dem Tode ringen,  
und aus dem beklemmten Herzen  
unsre Seufzer zu dir dringen,  
laß uns, Mutter, da nicht unterliegen,  
hilf uns dann den Feind besiegen,  
und steh uns bei im letzten Streit,  
O da zeige dich als Mutter,  
Empfiehle uns deinem Sohn!

4. Mein Gott! Warum hast du mich verlassen?  
Warum hast du mich verlassen?



## TEXTOS CANTADOS

nuestro sincero arrepentimiento y expiación!

Danos también en nuestra última hora

el consuelo de tus labios:

Hoy estarás conmigo en el Paraíso.

3. Mujer, aquí tienes a tu Hijo; Hijo, aquí tienes a tu Madre

¡Madre de Jesús, tú que desconsolada,

llorando, suspirando, ante la cruz estabas,

y los tormentos de su Pasión,

en la hora de la amarga separación,

siete veces sentiste en ti!

¡Apenas capaz ya de contenerte,

y sin embargo, inquebrantable y tranquila,

tomas por hijo al discípulo fiel

y con él también a nosotros por hijos!

¡Madre de Jesús, oh tú, refugio de todos los pecadores!

¡Escucha las súplicas de tus hijos!

¡Asístenos en el último combate

Madre llena de ternura!

¡Ayúdanos a todos nosotros

cuando luchamos con la muerte,

y de los corazones oprimidos

se elevan hacia ti nuestros suspiros,

no dejes, Madre, que sucumbamos,

ayúdanos entonces a vencer al enemigo,

y asístenos en el último combate,

muéstrate entonces como Madre

e intercede por nosotros ante tu Hijo!

4. ¡Dios mío!, ¿por qué me has abandonado?

¿Por qué me has abandonado?

Wer sieht hier der Gottheit Spur?  
Wer kann fassen die Geheimnis,  
o Gott der Kraft und Macht?  
O Gott der Kraft und Stärke!  
Wir sind deiner Hande Werke,  
und deine Lieb', o Herr, hat uns erlöst.  
O Herr, wir danken dir von Herzen.  
Unserwegen littst du Schmerzen,  
Spott, Verlassung, Angst und Pein.  
Herr! Wer sollte dich nicht lieben,  
dich mit Sünden noch betrüben?  
Wer kann deine Huld verkennen?  
Nein, nichts soll uns von dir trennen,  
Allhier und dort in Ewigkeit.

## **Zweite Abteilung**

### **Introduktion**

5. Jesus rufet. Ach! Mich dürstet!  
Hemmt nun die Rache, stillt eure Wut!  
Menschen, fasset Mitleid euch erweichen,  
Ruft Erbarmung in das Herz!  
Jesus rufet: auch, mich dürstet!  
Ihm reicht man Wein, den man mit Galle mischet.  
So labt man ihn.  
Kann Grausamkeit noch weiter geh'n?  
Nun kann er nicht mehr fassen den Schmerz  
der ihn allmächtig drückt,  
der Wohltun war.  
Ach, im Durst vor seinem Ende  
reichet man ihm Galle dar.

## TEXTOS CANTADOS

¿Quién puede ver aquí el signo de la divinidad?

¿Quién puede concebir este misterio,

oh Dios, de fuerza y poder?

¡Oh Dios de fuerza y poder!

Nosotros somos obra de tus manos,

y tu amor, oh Dios, nos ha redimido.

Oh Dios, te damos gracias de corazón.

Por nuestra causa has padecido dolor,

escarnio, abandono, miedo y tormento.

¡Señor! ¿Quién podría no amarte,

afligirte aún más con sus pecados?

¿Quién puede ignorar tu clemencia?

No, nada más debe separarnos de ti,

Aquí y en la eternidad.

### **Segunda parte**

#### **Introducción**

5. Jesús exclama: ¡Ah, tengo sed!

¡Detened vuestra ira, calmad vuestra cólera!

¡Hombres, dejad que la piedad os dulcifique,

apelad a la misericordia en vuestros corazones!

Jesús exclama: ¡Ah, tengo sed!

Le ofrecen vino mezclado con hiel.

Así es como le refrescan.

¿Puede haber aún mayor crueldad?

Ahora ya el Todopoderoso

no puede contener más el dolor que le oprime,

aquel que era todo consuelo.

Ah, cuando tiene sed justo antes de morir

le ofrecen hiel.

6. Es ist vollbracht!  
An das Opferholz gehettet,  
hanget Jesus in der Nacht;  
und dann ruft er laut: Es ist vollbracht.  
Was uns jenes Holz geschadet  
wird durch dieses gut gemacht.  
Weh euch Bösen, weh euch Blinden,  
Weh euch allen, die ihr Sünden  
immer häuft auf Sünden!  
Mensche, denket nach!  
Werdet ihr Erbarmung finden,  
wenn er kommt in seiner Herrlichkeit und seiner Macht?  
Rett' uns, Mittler, vom Verderben.  
Höre, Gottmensch, unser Schrei'n!  
Laß dein Leiden und dein Sterben  
nicht an uns verloren sein!  
Laß uns einst den Himmel erben,  
und mit dir uns ewig freu'n!

7. Vater! In deine Händ' empfehl' ich meinen Geist  
Vater! In deine Händ', o Herr, empfehl' ich meinen Geist.  
Nun steigt sein Leiden höher nicht,  
nun triumphiert er laut und spricht.  
Nimm, Vater, meine Seele,  
dir empfehl' ich meinen Geist.  
Und dann neigt er sein Haupt, und stirbt.  
Vom ewigen Verderben hat uns sein Blut errettet,  
aus Liebe für uns Menschen  
starb er den Tod der Sünder.  
Du gabst uns neues Leben,  
was können wir dir geben?  
Zu deinen Füßen liegen wir,

## TEXTOS CANTADOS

6. ¡Todo se ha consumado!  
Clavado en la cruz del sacrificio  
permanece Jesús en la noche;  
y luego exclama en voz alta: Todo se ha consumado.  
Todo el mal que aquella cruz nos causó  
es reparado por esta.  
¡Ay de vosotros, malvados, ay de vosotros, ciegos,  
ay de todos los que cometéis siempre  
pecados sobre pecados!  
¡Hombres, reflexionad!  
¿Encontraréis el perdón  
cuando Él venga en toda su magnificencia y su poder?  
Sálvanos, intercesor, de la condenación.  
¡Oye, Dios y hombre, nuestras súplicas!  
¡No dejes que tus sufrimientos y tu muerte  
hayan sido vanos por nuestra causa!  
¡Permítenos algún día heredar el cielo  
y alegrarnos contigo eternamente!

7. ¡Padre! En tus manos encomiendo mi espíritu,  
¡Padre! En tus manos, oh Señor, encomiendo mi espíritu.  
Ahora su sufrimiento ya no puede crecer más,  
ahora exclama y exclama en alta voz:  
Toma, Padre, mi alma,  
a ti encomiendo mi espíritu,  
y luego inclina su cabeza y muere.  
De la condenación eterna su sangre nos ha salvado,  
por amor hacia nosotros los hombres  
sufrió la muerte de un pecador.  
Tú nos diste una nueva vida,  
¿qué podemos darte nosotros?  
Estamos a tus pies,

o Jesu, tief gerührt,  
nimm unser Herz als Opfer an.  
In deine Händ', o Herr, empfehl' ich meinen Geist.

(Schlußchor: Il terremoto)

Er ist nicht mehr.

Der Erde Tiefen schallen wieder: Er ist nicht mehr!

Erzitter, Golgatha! Er starb auf deinen Höhen.

O Sonne, fleuch, und leuchte diesem Tage nicht;

zerreiß, Land, worauf die Mörder stehen;

ihr Gräber thut euch auf,

ihr Väter steigt an's Licht;

das Erdreich, das euch deckt,

ist ganz mit Blut befleckt.

Texto alemán: **Joseph Frieber** y

**Gottfried van Swieten**



## TEXTOS CANTADOS

oh Jesús, profundamente conmovidos,  
acepta nuestro corazón como ofrenda.  
En tus manos, oh Señor, encomiendo mi espíritu.

(Coro final: El terremoto)

Él ya no está.

De las profundidades de la tierra resuena: ¡Él ya no está!

¡Tiembla Gólgota! Él murió en las alturas.

Oh, sol, huye y no alumbres este día;

desgárrate, tierra, sobre la que moran los asesinos;

vosotras, tumbas, abríos,

vosotros, padres, subid a la luz;

el suelo que nos cubre,

está todo manchado de sangre.

Traducción: **Rafael Banús**

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

DIÁLOGOS CON EL CINE

cine

## DIÁLOGOS

Domingo 11 de noviembre de 2012, 11:30 h

Auditorio Nacional de Música (Madrid).  
Sala Sinfónica

Orquesta y Coro Nacionales de España  
George Pehlivanian, director  
Ángel Luis Quintana, violonchelo

Tan Dun

*Tigre y dragón, concierto para violonchelo  
y orquesta*

Roque Baños

*Alatriste, suite de concierto*

John Williams

*Himno a los caídos de Salvar al soldado Ryan*

John Williams

*La amenaza fantasma, suite (selección)*

### FECHA DE INICIO VENTA DE LOCALIDADES

13 de junio de 2012

ZONA A	ZONA B	ZONA C
16€	13€	9€

Venta de localidades en el Auditorio Nacional de Música,  
teatros del INAEM y el Servicio de venta de entradas  
INAEM (teléfono: 902.22.49.49 y [www.entradasinnaem.es](http://www.entradasinnaem.es))

<http://ocne.mcu.es>



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



ORQUESTA Y CORO  
NACIONALES DE ESPAÑA



A black and white portrait of Joan Cabero, a man with glasses, smiling slightly. The portrait is the top half of the page.

## JOAN CABERO

*Director CNE*

© Rafa Martín

Realizó su formación musical y vocal en el Conservatorio Superior de Música de Barcelona y en la Hochschule für Musik de Stuttgart bajo la dirección de M. Pueyo y H. Lips. En el seno del Cor Madrigal de Barcelona obtuvo una sólida formación musical en el ámbito de la polifonía clásica. Fue tenor durante cuatro años en el Süddeutsche Madrigalchor de Stuttgart. Ha asistido a cursos de dirección coral con E. List, P. Cao y M. Cabero.

Ha desarrollado una constante labor como cantante, en la que ha abordado un repertorio muy amplio, alternando regularmente el concierto, el oratorio y la ópera, participando en las temporadas de conciertos de las principales orquestas de España. Fue tenor lírico en el Teatro de Ópera de Dortmund durante dos temporadas. Formó dúo con el pianista Manuel Cabero, con el que obtuvo el segundo premio en el III Concurso Yamaha y el premio Schubert en el concurso F. Viñas (Barcelona, 1988), con él ha actuado en los festivales de Aix en Provence, Valladolid, Barcelona, Granada y Peralada. También ha colaborado con los pianistas A. Cardó, B. Jaume, J. A. Álvarez Parejo y M. Ariza.

Fue director durante dos años del coro juvenil Cor Albada de Barcelona. En el año 2000 fundó en Madrid el Conjunto Vocal Leteica Música, dedicado a la interpretación de música romántica y moderna. En 2005 colaboró en dos producciones como asistente de dirección del Coro Nacional de España.

Ha colaborado con la Fundación La Caixa como preparador de los conciertos participativos (*El Mesías*, Valladolid, 2008 y 2009, y *Carmina Burana*, Madrid, 2009), como director invitado con el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid y, recientemente, con el Coro de la Comunidad de Madrid. Desempeñó durante dos temporadas la subdirección del Coro del Teatro Real de Madrid. A finales de 2009 fue nombrado director artístico de la Coral de Bilbao y codirector del Coro de la Orquesta Sinfónica de Galicia.

Desde septiembre de 2010 es director titular del Coro Nacional de España.



## CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Fundado por Lola Rodríguez de Aragón con la denominación inicial de Coro de la Escuela Superior de Canto, el Coro Nacional de España ofreció su primera actuación el 22 de octubre de 1971 interpretando, junto a la Orquesta Nacional de España dirigidos por R. Frühbeck de Burgos, la *Sinfonía núm. 2 "Resurrección"*, de G. Mahler. Tras sucederse al frente del CNE varios directores artísticos de sólida formación y amplia experiencia en la dirección coral, desde septiembre de 2010 ocupa este cargo el maestro Joan Cabero.

**Su repertorio**, muy amplio y variado, abarca desde obras a capela, de todas las épocas y estilos, a las grandes composiciones sinfónico-corales, con una dedicación preferente a la música española, cuya recuperación y difusión constituye uno de los principales objetivos de la formación.

A lo largo de su historia directores de reconocido prestigio internacional han estado al frente del CNE, como R. Frühbeck de Burgos, A. Ros Marbà, J. López Cobos, J. Pons, A. Ceccato, S. Celibidache, Y. Menuhin, R. Muti, E. Inbal, P. Maag, Tan Dun y T. Koopman, entre otros.

Entre sus **últimas actuaciones** destacan la participación en el Festival de Otoño de Bucarest y en Dresde con la Filarmónica de Dresde y R. Frühbeck de Burgos, en 2007; los conciertos ofrecidos en Toulouse con la Orchestre National tutelada por J. Pons, en 2010; y la visita al Lincoln Center de Nueva York, en octubre de ese mismo año.

En el **terreno discográfico**, sobresalen la grabación de la ópera inédita de Isaac Albéniz *Merlín*, junto a Plácido Domingo y la Orquesta Sinfónica de Madrid (mejor álbum clásico de los Grammy Latinos, 2001), y de la ópera *D. Quijote* de C. Hallfter, en 2003. Asimismo, con motivo de la celebración del 40 aniversario del CNE y bajo la dirección musical de Mireia Barrea, se ha editado en fecha reciente un CD de *Música coral española* que ha disfrutado de muy buena acogida entre la crítica y el público.



En la actualidad, además de trabajar en estrecha colaboración con la Orquesta Nacional de España, el CNE ha intensificado sus colaboraciones con destacadas formaciones nacionales y extranjeras y su dedicación a los conciertos polifónicos. El **Ciclo de Música Coral**, del que este año se celebra la 5ª edición, culmina uno de sus objetivos más ambiciosos al respecto: la creación de una temporada estable propia, con directores y otros coros invitados, que sirva de espacio para dar a conocer la música coral entre todos los públicos. Este mismo espíritu guía la activa participación del CNE en los **talleres y conciertos pedagógicos** organizados por la OCNE para los más jóvenes.

*El Coro Nacional de España y la Orquesta Nacional de España están integrados en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), Secretaría de Estado de Cultura del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La reina doña Sofía ostenta la Presidencia de Honor de la OCNE.*

## Director titular

Joan Cabero

## Subdirector

Miguel Ángel García Cañamero

## Sopranos

Margarita Arguedas Rizzo  
Irene Badiola Dorronsoro  
M.<sup>a</sup> Pilar Burgos Aranda  
Francesca Calero Benítez  
Marta Clariana Muntada  
Idoris Verónica Duarte Goñi  
Yolanda Fernández Domínguez  
Elisa Garmendia Pizarro  
Pilar Gómez Jiménez  
Patricia González Arroyo  
Maria Agnieszka Grzywacz  
Carmen Gurriaran Arias  
Gloria Londoño Aristizabal  
Dolores Lopo Plano  
Celia Martín Ganado  
Catalina Moncloa Dextre  
Lilian Moriani Vieira  
M.<sup>a</sup> de los Ángeles Pérez Panadero  
Carmen Rodríguez Hernández  
Carmen Ruiz Serrano  
Rosa María de Segovia García  
Carolina del Solar Salas  
Diana Kay Tieggs Meredith  
Rosario Villamayor Urraca

## Contraltos

Miren Astuy Altuna  
M.<sup>a</sup> Dolores Bosom Nieto  
Marta Caamaño Hernández\*  
M.<sup>a</sup> José Callizo Soriano  
Isabel Caneda Schad  
Ángela Castañeda Aragón  
Yang-Yang Deng

Ana M.<sup>a</sup> Díaz Gómez  
Inmaculada Egido García  
Mayda Galano Guilarte (jefa de cuerda de contraltos)  
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza\*  
Ana Jodar Siles  
Carmen Lominchar García  
Helia Martínez Ortiz  
Manuela Mesa Pérez  
Laura Ortiz Ballesteros\*  
Adelaida Pascual Ortiz  
Ana María Pérez-Íñigo Rodríguez  
Pilar Pujol Zabala  
María Ana Vassalo Neves Lourenço  
Daniela Vladimirova Vladimirova

## Tenores

José M.<sup>a</sup> Abad Bolufer  
Fernando Aguilera Martínez  
Pablo Alonso Gallardo  
David Cabrera Valenzuela  
Santiago Calderón Ruiz  
Fernando Cobo Gómez  
Francisco José Flores Flores\*  
Francisco Javier Gallego Morales  
Enrique García Requena  
José Hernández Garrido  
Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)  
César Hualde Resano  
Luis Izquierdo Alvarado\*  
Eduardo López Ovies\*  
Ignacio de Luxán Meléndez  
Manuel Mendaña García  
Helios Pardell Martí  
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia  
Ángel Rodríguez Rivero\*  
Juan Manuel Sancho Pérez  
Federico Teja Fernández



### **Bajos**

Abelardo Arguedas Rizzo  
José Bernardo Álvarez de Benito  
Jaime Carrasco González  
Eliel Carvalho Rosa  
Hugo Abel Enrique Cagnolo  
Juan Pedro García Marqués  
Carlos Jesús García Parra  
Emilio Gómez Barrio  
Manuel de las Heras Gómez-Escalonilla  
Pedro Llarena Carballo (jefe de cuerda de sopranos)  
Luis Antonio Muñoz Martínez  
José María Pérez Bermúdez  
Alesander Pérez Fernández  
Jens Pokora  
Ángel María Rada Lizarbe  
Luis Rada Lizarbe  
Francisco Javier Rodríguez Morera  
Ángel Rodríguez Torres  
Francisco Javier Roldán Contreras  
Francisco Javier Santiago Heras\*  
Manuel Antonio Torrado González\*  
Gabriel Zornoza Martínez  
(jefe de cuerda de bajos)

### **Pianistas**

Sergio Espejo Repiso  
Anna Fernández Torres

### **Archivo**

Victoriano Sánchez Tortosa

### **Auxiliar de coro**

Gabriela Pérez Monterrubio

\* Cantantes contratados  
para la presente temporada

## PRÓXIMOS CONCIERTOS

### CICLO II - CONCIERTO 2 - DIÁLOGOS

26, 27 y 28 de octubre de 2012

**Orquesta Nacional de España**

**Pablo Heras-Casado**, director

**Anne Gastinel**, violonchelo

**Anton Webern**

*Passacaglia, opus 1*

**Franz Joseph Haydn**

*Concierto para violonchelo y orquesta, en do mayor, Hob. VIIb:1*

**Johannes Brahms / Arnold Schönberg**

*Cuarteto con piano, núm. 1, en sol menor, opus 25*

### CONCIERTO EXTRAORDINARIO - DIÁLOGOS CON EL CINE

11 de noviembre de 2012, 11:30 h

Auditorio Nacional de Música. Sala Sinfónica

**Orquesta y Coro Nacionales de España**

**George Pehlivanian**, director

**Ángel Luis Quintana**, violonchelo

**Tan Dun**

*Tigre y dragón, concierto para violonchelo y orquesta*

**Roque Baños**

*Alatriste, suite de concierto*

**John Williams**

*Himno a los caídos de Salvar al soldado Ryan*

**John Williams**

*La amenaza fantasma, suite (selección)*



---

### **CICLO III - CONCIERTO 3 - DIÁLOGOS**

---

16, 17 y 18 de noviembre de 2012

---

**Orquesta Nacional de España**

**Josep Pons**, director

**Boris Berezovski**, piano

**Wolfgang Amadeus Mozart**

*Die Zauberflöte* (La flauta mágica), *obertura*

**Piotr Ilich Chaikovski**

*Concierto para piano y orquesta núm. 1, en si bemol menor, opus 23*

**Franz Schubert**

*Die Zauberharfe* (El arpa mágica), *obertura, D 644*

**Arnold Schönberg**

*Sinfonía de cámara núm. 1, opus 9b*

---

### **CICLO I - CONCIERTO 4 - DIÁLOGOS**

---

23, 24 y 25 de noviembre de 2012

---

**Orquesta y Coro Nacionales de España**

**James Conlon**, director

**Ekaterina Semenchuk**, soprano

**Raúl Giménez**, tenor

**Nicolas Cavallier**, barítono

**Hector Berlioz**

*Roméo et Juliette* (Romeo y Julieta), *opus 17*

---

### **Localidades a la venta**

---

Más información en: <http://ocne.mcu.es>

---

## EQUIPO TÉCNICO

### **Directora adjunta**

Belén Pascual

### **Gerente**

Elena Martín

### **Asistente a la dirección artística**

Federico Hernández

### **Coordinador de publicaciones y documentación**

Eduardo Villar

### **Coordinador de proyectos pedagógicos**

Rogelio Igualada

### **Coordinador técnico del CNE**

Agustín Martín

### **Secretario técnico de la ONE**

Edmundo Vidal

### **Relaciones públicas**

Reyes Gomariz

### **Comunicación**

Adela Gutiérrez

### **Producción y abonos**

Pura Cabeza

### **Gerencia**

Purificación García (Contratación)

Amalia Jiménez (Administración)

María Morcillo (Administración)

Rosario Laín (Cajera pagadora)

María Ángeles Guerrero (Caja)

### **Secretaría de dirección técnica**

Pilar Martínez

### **Secretarías técnicas**

Paloma Medina (Secretaría ONE)

María Jesús Carbajosa (Secretaría ONE)

Marta Álvarez (Secretaría CNE)

### **Documentación**

Begoña Álvarez (Documentación)

Mercedes Colmenar (Biblioteca)

Isabel Frontón (Documentación CNE)

### **Archivos OCNE**

Victoriano Sánchez

Rafael Rufino